WEAPONS

Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and LATVIA

Signed at Washington December 11, 2001

and

Protocol Extending the Agreement

Signed at Washington May 4, 2010

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

LATVIA

Weapons

Agreement signed at Washington
December 11, 2001;
Entered into force May 5, 2003.
And protocol extending the agreement.
Signed at Washington May 4, 2010;
Entered into force June 28, 2010.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
CONCERNING
COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Latvia in achieving the following objectives:

(a) Countering the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Latvia, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

(b) Preventing the unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological or chemical weapons and related materials;

(c) Such other objectives as are mutually agreed in writing by the Parties.

ARTICLE II

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE III

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense. For the Government of the Republic of Latvia, the Executive Agent shall be the Ministry of the Interior.

ARTICLE IV

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America in support of objectives listed in Article I of this Agreement.

ARTICLE V

1. The Government of the Republic of Latvia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Latvia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Latvia shall be free of customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls, and any other charges assessed on the territory of the Republic of Latvia. Aircraft operated by the United States Department of Defense also shall be free of customs inspections.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Latvia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. Subject to prior agreement between the competent authorities of the Parties, the Government of the Republic of Latvia shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection, and servicing, for aircraft of the Government of the United States of America.

ARTICLE VI

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Latvia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Latvia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure, conversion or misuse.

ARTICLE VII

1. The Government of the Republic of Latvia shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Latvia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Latvia or persons ordinarily resident in the Republic of Latvia.

ARTICLE VIII

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IX

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Latvia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

ARTICLE X

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charges by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions in connection with activities undertaken in accordance with this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Latvia any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Without prejudice to the rights and privileges of military and civilian employees of the Government of the United States of America under Article IX of this agreement, such importation and exportation of articles or services shall be subject to expedited customs procedures and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

ARTICLE XI

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Latvia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges assessed by the Government of the Republic of Latvia or any of its instrumentalities or subdivisions.

ARTICLE XII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment,

supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification on complying with national legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VI and VII of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the Government of the United States of America under Article XII shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

DONE at Washington, D.C. this 11th day of Dec., 2001, in duplicate, each in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LATVIA:

Amerikas Savienoto Valstu valdības un Latvijas Republikas valdības

līgums

par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā

Amerikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

Nolūkā apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālo zināšanu izplatīšanu,

Vēloties novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisko un ķīmisko ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu un pārvadāšanu,

Vienojas par sekojošo:

I pants

Amerikas Savienoto Valstu valdība var atbilstošā veidā palīdzēt Latvijas Republikas valdībai sasniegt sekojošus mērķus:

(a) apkarot masu iznīcināšanas ieroču, kā arī ar šādiem ieročiem saistītu tehnoloģiju, materiālu un speciālu zināšanu izplatīšanu no Latvijas Republikas;

(b) novērst neatļautu kodolieroču, bioloģisku vai ķīmisku ieroču un ar tiem saistītu materiālu nodošanu, tajā skaitā, tranzītu un pārvadāšanu;

(c) citus mērķus, par kuriem Puses ir savstarpēji rakstiski vienojušās.

II pants

1. Puses ar savu pārstāvju starpniecību drīkst slēgt izpildes līgumus vai vienošanās, kas būtu atbilstoši šī Līguma I pantā noteikto mērķu sasniegšanai.

2. Gadījumā, ja starp šo Līgumu un jebkādiem izpildes līgumiem vai vienošanās rodas pretrunas, šī Līguma noteikumi ir noteicošie.

III pants

Abas Puses nozīmē pārstāvi šī Līguma izpildei. Amerikas Savienoto Valstu

valdības pārstāvis ir Aizsardzības Departaments. Latvijas Republikas valdības pārstāvis ir Iekšlietu ministrija.

IV pants

Izņemot gadījumus, kad šis Līgums vai izpildes līgums paredz citādi, šī Līguma noteikumi attiecas uz visām iekārtām, aprīkojumiem, materiāliem vai citām precēm, tehnoloģijām, apmācībām vai pakalpojumiem, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu vai izpildes līgumiem, kā arī uz visām ar to saistītajām darbībām un personālu. Visas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, tiek izmantoti vienīgi tiem nolūkiem, kādiem tos sniegusi Amerikas Savienoto Valstu valdība, atbalstot šī Līguma I pantā minētos mērķus.

V pants

1. Latvijas Republikas valdība atvieglo ieceļošanu Latvijas Republikā un izceļošanu no tās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbiniekiem un Amerikas Savienoto Valstu līgumdarbinieku personālam, kuru mērķis ir veikt šajā Līgumā noteiktās darbības.

2. Gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kuri nav regulārus komerciālus reisus veicoši gaisa un ūdens transportlīdzekļi, kurus Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto saistībā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, Latvijas Republikas teritorijā tiek atbrīvoti no muitas nodevām, nolaišanās nodevām, navigācijas nodevām, ostas nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, kas ir noteikti Latvijas Republikas teritorijā. Amerikas Savienoto Valstu Aizsardzības Departamenta vadītie gaisa transportlīdzekļi tiek atbrīvoti arī no muitas pārbaudēm.

3. Ja Amerikas Savienoto Valstu valdība izmanto gaisa transportlīdzekli, kurš nav regulārus komerciālus reisus veicošs gaisa transportlīdzeklis, transportēšanai uz Latvijas Republiku, tā lidojuma plānu iegrāmato saskaņā ar Starptautiskās Civilās Aviācijas Organizācijas procedūrām, kas attiecas uz civilajiem gaisa transportlīdzekļiem, lidojuma plāna piezīmju ailē iekļaujot apstiprinājumu tam, ka ir iegūta attiecīga atļauja. Pušu kompetentajām institūcijām iepriekš vienojoties, Latvijas Republikas valdība Amerikas Savienoto Valstu valdībai bez maksas nodrošina Amerikas Savienoto Valstu valdības gaisa transportlīdzekļa stāvvietu, apsardzi un apkopi.

VI pants

Latvijas Republikas valdība bez Amerikas Savienoto Valstu valdības iepriekšējas rakstiskas piekrišanas nenodod tālāk tiesības vai neatdod īpašumā

iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas sniegti saskaņā ar šo Līgumu, nevienai fiziskai vai juridiskai personai, izņemot vienas no šī Līguma Puses amatpersonai, darbiniekam vai pārstāvim, un nepieļauj to, ka šādas iekārtas, aprīkojumi, materiāli vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumi tiek izmantoti citiem nolūkiem nekā tiem, kādiem tie ir piegādāti. Latvijas Republikas valdība savu iespēju robežās veic visus iespējamos pasākumus, lai nodrošinātu šī Līguma ietvaros sniegto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu drošību, un aizsargā tos pret konfiskāciju, piesavināšanos vai ļaunprātīgu izmantošanu.

VII pants

1. Attiecībā uz tiesas procesiem un prasībām, izņemot prasības no līgumiem, Latvijas Republikas valdība neuzskata par vainīgu un atbrīvo no atbildības Amerikas Savienoto Valstu valdību un tā personālu, līgumdarbiniekus un līgumdarbinieku personālu par īpašumam nodarītajiem zaudējumiem vai par jebkuras personas ievainojumu vai nāvi Latvijas Republikā, kam par cēloni bijušas šī Līguma ietvaros paredzētās darbības.

2. Šī panta noteikumi nekavē Puses izmaksāt kompensācijas saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Nekas šajā pantā netiek tulkots tā, lai aizkavētu tiesas procesus vai prasības pret Latvijas Republikas pilsoņiem vai Latvijas Republikā pastāvīgi dzīvojošajām personām.

VIII pants

Šī Līguma ietvaros paredzētās Amerikas Savienoto Valstu valdības darbības ir atkarīgas no atbilstoša finansējuma pieejamības.

IX pants

Amerikas Savienoto Valstu valdības militārajiem un civilajiem darbiniekiem, kas atrodas Latvijas Republikas teritorijā sakarā ar šī Līguma ietvaros paredzētajām darbībām, tiek piešķirtas tādas privilēģijas un imunitātes, kas līdzvērtīgas privilēģijām un imunitātēm, ko saskaņā ar 1961. gada 18. aprīļa Vīnes Konvenciju par diplomātiskajiem sakariem piešķir administratīvajam un tehniskajam personālam.

X pants

1. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls izpildot šajā Līgumā paredzētās darbības, nav pakļauti nodokļiem vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

2. Amerikas Savienoto Valstu valdība, tās personāls, līgumdarbinieki un līgumdarbinieku personāls var importēt uz vai eksportēt no Latvijas Republikas jebkādas iekārtas, aprīkojumus, materiālus vai citas preces, tehnoloģijas, apmācības vai pakalpojumus, kas nepieciešami šī Līguma izpildei. Neietekmējot šī Līguma IX pantā noteiktās Amerikas Savienoto Valstu valdības militāro un civilo darbinieku tiesības un privilēģijas, šāda priekšmetu vai pakalpojumu importēšana un eksportēšana tiek pakļauta paātrinātām muitas procedūrām un netiek pakļauta nekādām licencēšanas prasībām, citiem ierobežojumiem, muitas nodevām, nodokļiem vai jebkādiem citiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XI pants

Gadījumā, ja Amerikas Savienoto Valstu valdība slēdz līgumus par priekšmetu vai pakalpojumu, tai skaitā būvniecības, iegādi Līguma izpildes nolūkos, šādi līgumi tiek slēgti saskaņā ar Amerikas Savienoto Valstu valdības likumiem un noteikumiem. Priekšmetu un pakalpojumu iegāde Latvijas Republikas teritorijā, ko, īstenojot šo Līgumu, veic Amerikas Savienoto Valstu valdība vai ko veic tās vārdā, netiek aplikta ar nodokļiem, muitas nodevām vai tiem pielīdzināmiem maksājumiem, kurus uzliek Latvijas Republikas valdība vai tās institūcijas vai struktūrvienības.

XII pants

Trīsdesmit dienas iepriekš iesniedzot rakstisku lūgumu, Amerikas Savienoto Valstu valdības pārstāvjiem ir tiesības Līguma darbības laikā un trīs gadus pēc tam veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas auditu un pārbaudi to atrašanās vai izmantošanas vietās, un veikt saskaņā ar šo Līgumu piegādāto iekārtu, aprīkojumu, materiālu vai citu preču, tehnoloģiju, apmācību vai pakalpojumu izmantošanas atskaites vai dokumentāciju auditu un pārbaudi.

XIII pants

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums par nacionālo juridisko prasību, lai Līgums stātos spēkā, izpildi, un paliek spēkā septiņus gadus. Šo Līgumu var grozīt vai pagarināt, Pusēm par to rakstiski vienojoties, un

jebkura no Pusēm var to pārtraukt, rakstiski paziņojot par savu nodomu otrai Pusei deviņdesmit dienas iepriekš. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Pušu pienākumi un tiesības saskaņā ar šī Līguma VI un VII pantu paliek spēkā neatkarīgi no laika perioda, ja vien Puses rakstiski nevienojas par citu kārtību. Neskatoties uz šī Līguma vai izpildes līgumu pārtraukšanu, Amerikas Savienoto Valstu valdības tiesības saskaņā ar šī Līguma XII pantu paliek spēkā saskaņā ar šī panta noteikumiem.

Parakstīts Vašingtonā, 2001. gada 11. DECEMBRĪ divos eksemplāros angļu un latviešu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā	Latvijas Republikas valdības vārdā

PROTOCOL TO EXTEND
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
CONCERNING
COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia,

Acting pursuant to Article XIII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction of December 11, 2001, as amended (the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The term of the Agreement shall be extended for seven years, to May 5, 2017.

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of a note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia to the Department of State of the United States of America confirming that the Government of the Republic of Latvia has completed all of its internal procedures required for entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, in duplicate, this 4th day of May, 2010, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

PROTOKOLS

PAR LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS

LĪGUMA

PAR SADARBĪBU MASU IZNĪCINĀŠANAS IEROČU IZPLATĪŠANAS NOVĒRŠANAS JOMĀ PAGARINĀŠANU

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība,

saskaņā ar 2001.gada 11.decembrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības līguma par sadarbību masu iznīcināšanas ieroču izplatīšanas novēršanas jomā, ar grozījumiem, (turpmāk – līgums) XIII pantu,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgums tiek pagarināts uz septiņiem gadiem līdz 2017.gada 5.maijam.

2. pants

Šis Protokols stājas spēkā Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas notas Amerikas Savienoto Valstu Valsts Departamentam, kas apstiprina, ka Latvijas Republikas valdība ir izpildījusi nepieciešamās iekšējās procedūras, lai Protokols stātos spēkā, nosūtīšanas datumā.

TO APLIECINOT, šo Protokolu ir parakstījušas abu valdību attiecīgi pilnvarotas personas.

Parakstīts Vašingtonā, 2010.gada 4. maijā divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ:

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS VĀRDĀ: